

HERENCIA DE LA TERMINOLOGÍA GRECOLATINA EN *LA PARFAICTE METHODE DE CHARPENTIER* (1596)

CARMEN QUIJADA VAN DEN BERGHE*

Universidad de Salamanca

RESUMEN

El metalenguaje gramatical de los primeros textos gramaticales de una lengua vernácula conlleva un estrecho vínculo con la terminología clásica. En un primer estadio de “deslatínización”, las gramáticas del siglo XVI están construidas con metáterminos fuertemente latinizantes y esto no es sino tan sólo la muestra más visible de la transposición epistemológica y metodológica de los presupuestos de la disciplina clásica en las gramáticas nacionales.

En este artículo no se sistematizará la conformación del metalenguaje gramatical de las primeras gramáticas del español, es decir, no analizaremos el origen y el proceso de creación de todos los términos. Bajo el título general de “herencia de la terminología grecolatina”, se rastreará aquellos términos de procedencia latina —traducciones a partir del griego, en su mayor parte— detectados en *La Parfaicte Methode* que plantean ciertas dificultades conceptuales en su ajuste a la nueva realidad lingüística (español). Diferenciaremos, por tanto, el mero préstamo terminológico (aislado) del conceptual (insertado en un contexto sistemático).

Se trabajará con términos problemáticos en la adecuación descriptiva al español, tales como “voyelles prepositiues” y “subiunctiues”, “declinaison”, “pronom infiny”, “temp aoriste”, “prepositions monosyllabes”, “dissyllabes” y “trissyllabes”, etc.

PALABRAS CLAVE

Historiografía gramatical, “deslatínización”, terminología, préstamo aislado, préstamo conceptual.

ABSTRACT

The grammatical metalanguage in the first grammatical texts of a vernacular language is closely linked to classical terminology. In a first stage of “delatinization”, XVIth century grammars are built with strongly latinizing metaterms, and this is but the most notorious sign of the epistemologic and metodologic transposition of the principles of the classical discipline in national grammars.

This article will not systematize the constitution of grammatical metalanguage of the beginning Spanish grammars, that is, we will not analyze the origin and creation process of every term. Under the general title “Greco-Latin terminology inheritance” we will search those terms of Latin origin —translations from Greek, mostly— found in *La Parfaicte Methode* that raise some conceptual difficulties when adapting them to the new linguistic reality (Spanish language). We shall thus distinguish between the mere terminological isolated loanword and the conceptual one, inserted in a systematic context. We shall work with problematic terms in the descriptive adaption of the Spanish language, such as “voyelles prepositiues” and “subiunctiues”, “declinaison”, “pronom infiny”, “temp aoriste”, “prepositions monosyllabes”, “dissyllabes” and “trissyllabes”, etc.

KEY WORDS

Grammatical Historiography, “delatinization”, terminology, isolated loanword, conceptual loanword.

* Profesora Ayudante del Departamento de Lengua Española. Facultad de Filología. Plaza de Anaya s/n. 37008 Salamanca. carmenq@usal.es.

INTRODUCCIÓN

El propósito de esta aportación es sistematizar la terminología empleada en *La Parfaicte Methode* (el primer tratado propiamente gramatical del español publicado en Francia en 1596), para comprobar la traslación, traducción o adaptación de los términos grecolatinos en la inicial gramática romance, con especial hincapié en su adecuación conceptual a la nueva realidad lingüística. Los estudios sobre terminografía¹ aplicados a la historia de las ideas gramaticales han puesto de relieve la eficacia de elaborar un método de trabajo común a varias tradiciones gramaticales (para comprobar los transvases entre ellas, su dependencia o independencia de la base clásica, los procedimientos de creación de metatérminos, etc.); de hecho, los frutos que se han obtenido a partir del análisis terminográfico han marcado la pauta en la confección de este trabajo².

La constitución de una terminología técnica puede derivarse bien a partir de creaciones autónomas (mediante numerosos procedimientos: transposición, especialización, etc.), bien como resultado de un proceso de interferencia con otra(s) lengua(s). En esta época, recién iniciadas las tradiciones gramaticales vernáculas, nos situamos en esta última tendencia, de la que Swiggers (2006) deslinda tres variantes: (i) terminologías de préstamo unilateral (es lo que ocurre con la terminología latina —calcada sobre la griega— y las vernáculas europeas —confeccionadas a partir de la latina—); (ii) terminologías de “recubrimiento” o “intersección” (son las que combinan préstamos unilaterales con creaciones propias); y (iii) terminologías “simbióticas” (relación sinérgica entre la lengua que presta el término y la que lo recibe).

La vinculación de las primeras gramáticas vernáculas con las latinas es su rasgo más característico. Además, *La Parfaicte Methode* manifiesta un apego a la doctrina griega mucho más acusado que las obras precedentes y consecuentemente ello se refleja en la terminología gramatical empleada (a veces incluso muestra el término latino y el griego a la vez, como en el caso de verbo «irregular» o «anomal»). El eje de este trabajo que ahora presentamos lo constituye el rastreo de la terminología clásica en Charpentier:

¹ Entendemos los conceptos de “terminología” y “terminografía” según la aplicación de Swiggers (2006). “Terminología” es el listado o inventario de términos de un determinado campo de estudio y “terminografía” es el estudio crítico de dicha terminología. Según sus palabras:

Par “terminologie”, nous renvoyons à l’ensemble des “entités” lexicales (au sens large: items sub-lexicaux, termes lexicaux et constructions complexes) qui sont en usage en tant que “formes/formules désinformatives”, à usage technique, en référence à un *champ d’objets* (entités/faits constituant un champ d’étude). Par “terminographie”, nous entendons l’ensemble des “activités” et, plus particulièrement, leurs concrétisations sous une forme langagière écrite qui prennent comme objet la/une/des terminologie(s): l’activité terminographique est un travail réflexif, de nature systématisante, qui implique (a) la compilation et une lecture (critique) de terminologies, et (b) une analyse historiographique et/ou méthodologico-épistémologique (cette dernière passant obligatoirement par une comparaison de terminologies) (Swiggers 2006).

² Cfr. los estudios de orientación general sobre terminología: Lázaro Carreter (1964), Rey-Debove (1978), Rey (1979), Lerot (1984), Lemaréchal (1998), Casado / González / Loureda (2005), entre otros. De los estudios generales sobre terminología e historiografía lingüística destacan: Bruneau (1940), Koerner (1995), Swiggers (1998 y 2006), Colombat y Savelli (2001), Pottier (2001), Touratier (2003), Petrequin y Swiggers (2007). Respecto a análisis específicos sobre determinadas cuestiones o sobre tradiciones gramaticales particulares, citamos, entre otros muchos, los trabajos de González Porras (1979), Julien (1988), Rosier (1992), Tollis (1996, 1997 y 2001), Swiggers (2000, 2008a y 2008b), Castillo Peña (2001), Breva Claramonte (2005) y Basset / Biville / Colombat / Swiggers / Wouters (2007). Diccionarios de terminología: Lázaro Carreter (1968[1953]), Bécares (1985), Valls Toimil (1988), Schad (2007).

cómo la conserva, modifica o adapta conceptualmente a la descripción del español. Para ello, primero nos serviremos de la ayuda de un listado terminológico (ordenado alfabéticamente), herramienta clave en la sistematización del metalenguaje de la obra.

No hay que olvidar que el metalenguaje de *La Parfaicte Methode* (salvo muy contadas ocasiones en que aparece en español: «c con cedilla», «c sin cedilla», «n con tilde») está en francés, lengua de redacción de la gramática. Por ello, además del término estandarizado (actual) en francés, se ha propuesto su versión española. Y comprobaremos cómo algunos términos, aunque siembre de base latina, se prefieren en la tradición del país vecino: por ejemplo, «amplificatif», en lugar de nuestro «aumentativo».

1. VOCABULARIO GRAMATICAL

En toda obra gramatical se busca la creación de un metalenguaje claro, unívoco y estable que: (i) sea fácilmente comprensible y evite las ambigüedades y (ii) otorgue rapidez a nivel textual (con el fin de prescindir de largas paráfrasis). Se presenta a continuación el vocabulario gramatical utilizado por Charpentier, ordenado alfabéticamente. Para su confección se han tomado las pautas metodológicas de Swiggers (1997, 2000, 2008a y 2008b) y Szoc (2009). En la primera columna aparece la transcripción del término, en la segunda la paginación (primera aparición en la gramática), en la tercera las variantes gráficas (erratas, fluctuaciones ortográficas, etc.), a continuación los sinónimos y, por último, los términos estandarizados (actualizados ortográficamente) en francés y en español.

A la hora de llevar a cabo esta labor, nos hemos encontrado con ciertos problemas metodológicos, para cuya solución ha sido necesario tomar partido y determinar una serie de criterios a seguir:

- a) ¿Qué se considera “término grammatical”? y ¿hasta dónde tiene cabida un término común?: tan sólo se seleccionan aquellas formas directamente relacionadas con las cuestiones metagramaticales (considerando la disciplina bajo la misma perspectiva que la de la época) y la nomenclatura genérica con un uso técnico (especialización: «dent», «emphase», «formation», «leure» y muchos verbos: «escrire», «construire» o «dier»). También se admiten otras palabras relacionadas con la actividad filológica, aunque no sean estrictamente metalingüísticas: «traduction», «dictionnaire», «prose», «vers», etc.
- b) Si un término tiene dos o más acepciones distintas, se proponen entradas léxicas diferentes: «voix» ('dicción, palabra' o 'voz verbal: activa/pasiva'), «neutre» ('género nominal' o 'género verbal'), «impersonnel» ('verbo impersonal' o 'significación impersonal').
- c) Como se ha podido comprobar en los ejemplos anteriores, el tratamiento de los términos compuestos tan sólo es efectivo en la lista si aparecen como tal “conglomerado” en todas las ocurrencias de la obra. Por ejemplo, hay tres entradas distintas para: «futur», «futur imparfaict» y «futur parfaict», puesto que presumiblemente cada una tiene un referente semántico especializado. Pero tan sólo una para «deriuatif», porque, aunque se aplica a partes de la oración distintas (que se marcan en la casilla de foliación), tiene un significado común a todas ellas y, además, no aparece siempre en su forma compuesta («nom deriuatif», «pronom deriuatif», etc.).

TÉRMINO	PRIMERA APARICIÓN (FOLIO)	VARIANTES GRÁFICAS (EN LA GRAMÁTICA)	SINÓ-NIMOS	TÉRMINO ESTANDARIZADO (FRANCÉS)	TÉRMINO ESTANDARIZADO (ESPAÑOL)
a	3vº			a	a [letra/sonido]
ablatif	[article] 18vº [nom] 30 [pronom] 43			ablatif	ablativo
accent	26vº			accent	acento
accompagner	58vº			accompagner	acompañar
accusatif	[article] 18vº [nom] 30 [pronom] 43			accusatif	acusativo
actif [verbe]	53			actif	activo
adjectif	20vº			adjectif	adjetivo
aduerbe	17vº			adverbe	adverbio
aduersatue [coniunction]	96			adversatif	adversativa
aigu [accent]	27vº				agudo
alphabet	5vº			alphabet	alfabeto
amplificatif [nom]	37vº			amplificatif	aumentativo
analogie	77			analogie	analogía
anomal [comparatif & superlatif]	34vº		irregulier	anomal	anómalo
anomal [verbe]	52vº		irregulier	anomal	anómalo
anomal [aduerbe]	91vº			anomal	anómalo
aoriste	29		indefiny (54)	aoriste	aoristo
apostrophe	3vº			apostrophe	apóstrofo
appellatif [nom]	41vº		commun general	appellatif	apelativo
article	3			article	artículo
aspiration	6vº			aspiration	aspiración
aspirer	10			aspirer	aspirar
auxiliaire [verbe]	53			auxiliaire	auxiliar
b	3vº			b	b [letra/sonido]
breue [sillabe]	35			breve	breve
c	4			c	c [letra/sonido]
c con cedilla	4			ç	ç [letra/sonido]
c sin cedilla	5			c	c [letra/sonido]
cadence	35			cadence	cadencia
caractere	3-3vº			caractère	carácter (letra)
cardinal [nombre]	39			cardinal	cardinal
cas	18vº			cas	caso
causal [coniunction]	96			causal	causal
circonflexe [accent]	27vº			circonflexe	circunflejo
circonlocution	69vº			circonlocution	circunloquio
collective [coniunction]	96			collectif	colectiva

TÉRMINO	PRIMERA APARICIÓN (FOLIO)	VARIANTES GRÁFICAS (EN LA GRAMÁTICA)	SINÓ-NIMOS	TÉRMINO ESTANDARIZADO (FRANCÉS)	TÉRMINO ESTANDARIZADO (ESPAÑOL)
commun [genre]	21			commun	común
commun [nom]	33		appellatif general	commun	común
commun [verbe]	52vº		regulier	commun	común
comparaison	51vº			comparaison	comparación
comparatif [nom]	34			comparatif	comparativo
composée [lettre]	3			composé	compuesto
composé [nom]	21			composé	compuesto
composé [verb]	89			composé	compuesto
conioindre	9			conjoindre	enlazar
coniugaison	28vº	coniuguaison (63)		conjugaison	conjugación
coniunction	17vº			conjonction	conjunción
consonante	4vº			consonante	consonante
construction	63			construction	construcción
construire	17vº			construire	construir
continuatiue [coniunction]	96			continutif	continuativa
contracter	71vº			contracter	contraer
contraction	49vº			contraction	contracción
copulatiue [coniunction]	96			copulatif	copulativa
couper	92			couper	cortar
d	4		d	d [letra/sonido]	
d'exclamation [aduerbe]	95			d'exclamation	de exclamación
d'exhortation [aduerbe]	95			d'exhortation	de exhortación
d'ordre [aduerbe]	95			d'ordre	de orden
datif	[article] 18vº [nom] 30 [pronom] 43			datif	dativo
de doute [aduerbe]	95			de doute	de duda
de lieu [aduerbe]	28vº			de lieu	lugar
de similitude [aduerbe]	95			de similitude	de semejanza
declinaison	21			déclinaison	declinación
decliner	33			décliner	declinar
definir	18vº			définir	definir
demonstratif [article]	20			démonstratif	demostrativo
demonstratif [pronom]	42vº			démonstratif	demostrativo
demonstratif [aduerbe]	95			démonstratif	demostrativo
demonstrar	18vº			démontrer	demostrar
denominatif [nom]	41vº		possessif	dénominatif	denominativo
denotar	41			dénoter	denotar

TÉRMINO	PRIMERA APARICIÓN (FOLIO)	VARIANTES GRÁFICAS (EN LA GRAMÁTICA)	SINÓ-NIMOS	TÉRMINO ESTANDARIZADO (FRANCÉS)	TÉRMINO ESTANDARIZADO (ESPAÑOL)
dent	[de deuant] 4vº [d'enhalt] 5			dent	diente
deriuatif	[nom] 21 [pronom] 44vº [aduerbe] 91			dérivatif	derivativo
descendre	29vº			descendre	descender
determiner	18vº			déterminer	determinar
dialecte	6vº			dialecte	dialecto
diction	3			diction	dicción
diction composée	94			diction composée	dicción compuesta
dictionary	7	dictiouaire (5)		dictionnaire	diccionario
diminutif [nom]	28vº [diminutif de diminutif] 37vº			diminutif	diminutivo
diphthongue	7			diphongue	diptongo
disiunctive [coniunction]	96			disjunctive	disyuntiva
dissillabe [preposition]	95vº			bisyllabe	bisílaba
dissolution [diphongue]	70			dissolution	disolución [hiato]
diuision	[lettre] 3vº [nom] 20vº [verb] 53 [aduerbe] 92			division	división, clasificación (tipo, clase)
double [nom]	21			double	doble
e	4			e	e [letra/sonido]
emphase	20			emphase	énfasis
emprunter	3vº			emprunter	pedir prestado, tomar
entrebaaillement	17vº			entrebailement	abertura
escrire	5			écrire	escribir
espece [nom]	27			espèce	especie
f	4			f	f [letra/sonido]
faute	23			faute	falta/error
feminin [genre]	[article] 18vº [nom] 17vº [adiectif] 33vº [substantif] 38 [pronom] 42vº [participe] 69vº	fœminin (19)		féminin	femenino
figure [lettre]	6vº			figure	figura
force [lettre]	3vº			force	fuerza, valor
formation	37vº			formation	formación
frapper	5			frapper	golpear
futur	29 [infinitif] 58 [participe] 63			futur	futuro
futur imparfaict	52vº	futur imparfaict (60)		futur imparfait	futuro imperfecto

TÉRMINO	PRIMERA APARICIÓN (FOLIO)	VARIANTES GRÁFICAS (EN LA GRAMÁTICA)	SINÓ-NIMOS	TÉRMINO ESTANDARIZADO (FRANCÉS)	TÉRMINO ESTANDARIZADO (ESPAÑOL)
futur parfaict	52vº			futur parfait	futuro perfecto
general [nom]	20vº		commun appellatif	général	común
genitif	[article] 18vº [nom] 30 [pronom] 42vº			génitif	genitivo
genre	[nom] 21 [adjectif] 33vº [pronom] 42vº [participe] 88vº			genre	género
gerondif	58			gerondif	gerundio
grammaire	2			grammaire	gramática
graeue [accent]	27vº			grave	grave
h	4			h	h [letra/sonido]
haleine	6vº			haleine	aliento
i	4			i	i [letra/sonido]
imparfaict	52vº	imperfaict (29)		imparfait	imperfecto
imperatif	29	imparatif (60vº)		impératif	imperativo
impersonnel [verbe]	53			impersonnel	impersonal
impersonnel [signification]	82			impersonnel	impersonal
indeclinable [cualidad]	50			indéclinable	indeclinable
indicatif	29			indicatif	indicativo
infinitif	8			infinitif	infinitivo
infiny [pronom]	48vº			infini	indefinido
interiection	17vº			interjection	interjección
interposer	71			interposer	interponer
interrogatif [pronom]	51			interrogatif	interrogativo
interrogatif [aduerbe]	94			interrogatif	interrogativo
interrogation	51			interrogation	interrogación
ioindre	5			joindre	unir
irregulier [comparatif & superlatif]	34vº		anomal	irrégulier	irregular
irregulier [diminutif]	37			irrégulier	irregular
irregulier [nom numeral]	40vº			irrégulier	irregular
irregulier [verbe]	29		anomal	irrégulier	irregular
j	6			j	j [letra/sonido]
k	4			k	k [letra/sonido]
l	4			l	l [letra/sonido]

TÉRMINO	PRIMERA APARICIÓN (FOLIO)	VARIANTES GRÁFICAS (EN LA GRAMÁTICA)	SINÓ-NIMOS	TÉRMINO ESTANDARIZADO (FRANCÉS)	TÉRMINO ESTANDARIZADO (ESPAÑOL)
l double	7vº			l double	ll [letra/sonido]
l simple	7vº			l simple	l [letra/sonido]
l'abdacisme	7vº			labdacisme	lambdacismo
langue [idioma]	2			langue	lengua
langue [órgano]	[bout] 4vº			langue	lengua (órgano)
lettre	3			lettre	letra
lettre figuratiue	64		lettre formelle (64)	lettre figurative	letra figurativa
leure	8			lèvre	labio
liaision	17			liaison	conexión
lier	18			lier	conectar
longue [sillabe]	35			longue	larga
m	4			m	m [letra/sonido]
masculin	[é masculin] 5vº [article] 17vº [nom] 19vº [adjectif] 33vº [substantif] 38 [pronom] 42vº [participe] 69vº			masculin	masculino
mode	53		maniere (53)	mode	modo
monossilabe [preposición]	95vº			monosyllabe	monosílaba
mot	5vº		parole	mot	palabra
muete	8			mue	muda
mutation	87			mutation	mutación
n	4			n	n [letra/sonido]
n contilde	4		n composé	n composé n avec tilde	ñ [letra/sonido]
n simple	8vº			n simple	n [letra/sonido]
negatif [aduerbe]	94			négatif	negativo
neutre [genre]	[article] 18vº [nom] 21 [adjectif] 33vº [pronom] 47 [participe] 88vº			neutre	neutro
neutre [verbe]	53			neutre	neutro
nom	3			nom	nombre
nombre	39 [pronom] 42vº [substantif] 52			nombre	número
nominatif	[article] 18vº [nom] 30 [pronom] 42vº			nominatif	nominativo
numeral [nom]	39			numeral	numeral

TÉRMINO	PRIMERA APARICIÓN (FOLIO)	VARIANTES GRÁFICAS (EN LA GRAMÁTICA)	SINÓ-NIMOS	TÉRMINO ESTANDARIZADO (FRANCÉS)	TÉRMINO ESTANDARIZADO (ESPAÑOL)
o	4			o	o [letra/sonido]
optatif	29			optatif	optativo
oraison	17vº			oraison	oración
ordre [alphabetique]	3vº			ordre alphabétique	orden alfabetico
ortographe	59	orthographe (6vº)		orthographe	ortografía
p	4			p	p [letra/sonido]
palais	5vº			palais	paladar
pariphrase	49vº			périphrase	perífrasis
parissyllabe [nom]	30			parisyllabe	parísílabo
parler	2			parler	hablar
parole	3	parolle (35vº)	mot	parole	palabra
participe	17vº			participe	participio
particule	29vº			particule	partícula
parties [de l'oraison]	3			parties [de l'oraison]	partes [de la oración]
parties indeclinables	28			parties indeclinables	partes indeclinables
passé	[infinitif] 62vº [participe] 88vº			passé	pasado
passé [= passé parfaict]	52vº			passé	pasado
passé [=aoriste]	80			passé	pasado
passé parfaict	54			passé parfait	pretérito perfecto
[passé] plus que parfaict	53vº		plus que passé (52vº)	passé plus-que-parfait	[pasado] pluscuamperfecto
passif [verbe]	44			passif	pasivo
passif [participe]	89			passif	pasivo
personne	[verbe] 14vº [pronom] 42vº [aduerbe] 93			personne	persona
pleonasme	6vº			pléonasme	pleonasmo
pluriel	[article] 18vº [verbe] 29 [nom] 30 [pronom] 43	plurier (32vº)		pluriel	plural
possessif	[nom] 41vº [pronom] 42vº		deriuatif [pronom]	possessif	posesivo
postposer	45			postposer	posponer
pour appeler [aduerbe]	94			pour appeler	para llamar
precedente	42-42vº			précédent	precedente
precepte	27			précepte	precepto
preposer	72vº			préposer	preponer/ante poner
prepositif	[voyelle] 13 [article] 18vº			prépositif	prepositivo
preposition	17vº	proposition (69)		préposition	preposición

TÉRMINO	PRIMERA APARICIÓN (FOLIO)	VARIANTES GRÁFICAS (EN LA GRAMÁTICA)	SINÓ-NIMOS	TÉRMINO ESTANDARIZADO (FRANCÉS)	TÉRMINO ESTANDARIZADO (ESPAÑOL)
present	[verbe] 14vº [participe] 88vº			présent	presente
primitif	[nom] 21 [pronom] 42vº [aduerbe] 91		principal [pronom] (42vº)	primitif	primitivo
principal	[partie de l'oraison] 18			principal	principal
pronom	17vº			pronom	pronombre
prononcer	5			prononcer	pronunciar
prononciation	3			prononciation	pronunciación
propre	[nom] 20vº			propre	propio
propriété	47vº			propriété	propiedad
prose	49vº			prose	prosa
proverbe	10vº			proverbe	refrán
q	4			q	q [letra/sonido]
qualité	52vº			qualité	cualidad
quantité [aduerbe]	94vº			quantité	cantidad
r	4			r	r [letra/sonido]
r double	9vº			r double	rr [letra/sonido]
r simple	9vº			r simple	r [letra/sonido]
rang	46vº			rang	rango/estatus
redoubler	9vº			redoubler	redoblar
regle	21	reigle (2)		règle	regla
regulier	[verbe] 52vº			régulier	regular
relatif	[pronom] 20 [nom relatif] 50vº			relatif	relativo
respirer	6vº			respirer	respirar
rime	10			rime	rima
s	4			s	s [letra/sonido]
s double	10			s double	ss [letra/sonido]
s simple	10			s simple	s [letra/sonido]
sens	66vº			sens	sentido
seul	14			seul	solo
siflement	10vº			siflement	silbido
sifler	10vº			siffler	silbar
signification	7			signification	significado
sillabe	9			syllabe	sílaba
simple	[lettре] 3 [nom] 21			simple	simple
sincoper	19			sincoper	sincopar
singulier	[article] 18vº [verbe] 28vº [nom] 30 [pronom] 43			singulier	singular

TÉRMINO	PRIMERA APARICIÓN (FOLIO)	VARIANTES GRÁFICAS (EN LA GRAMÁTICA)	SINÓ-NIMOS	TÉRMINO ESTANDARIZADO (FRANCÉS)	TÉRMINO ESTANDARIZADO (ESPAÑOL)
son	3vº [son inarticulé] 17vº			son	sonido
sorte	5			sorte	tipo
souffler	6vº			souffler	soplar
subiunctif	[voyelle] 13 [article] 18vº			subjonctif	subjuntivo
subiunctif [mode]	29			subjonctif	subjuntivo
subsequente	42vº			subséquente	subsiguiente
substantif	19vº [verbe] 83vº			substantif	sustantivo
suite	66vº			suite	continuación
superlatif [nom]	28vº			superlatif	superlativo
supin	58			supin	supino
t	4			t	t [letra/sonido]
temporel [nom]	41			temporel	temporal
temps	[verbe] 27 [participe] 88vº [aduerbe] 93			temps	tiempo
terminaison	[nom] 21 [adiectif] 33vº [diminutif] 35vº			terminaison	terminación
thème [verbe]	42			thème	tema
tiltre	3vº			titre	tilde
traduction	55			traduction	traducción
traicter de uos	20vº			vouvoyeur [= tutoyer]	tratar de vos
transposition	65vº			transposition	transposición
triptongue	7			triptongue	triptongo
trissilabe [preposition]	96	irissillabe (95vº)		trisyllabe	trisílabo
u	4			u	u [letra/sonido]
v	4			v	v [letra/sonido]
variation	52vº			variation	variación
verbal [nom]	41vº			verbal	verbal
verbe	3			verbe	verbo
vers	7vº, 19vº, 35, 48			vers	verso
virgule	3vº			virgule	vírgula/coma
vocatif	[article] 20vº [nom] 30 [pronom] 43			vocatif	vocativo
voix [= mot]	26vº			voix	voz
voix [verbale]	[passiue] 69vº [actiue] 69vº			voix	voz
voyelle	4vº			voyelle	vocal
x	4			x	x [letra/sonido]
y	4			y	y [letra/sonido]
z	4			z	z [letra/sonido]

Tabla 1. Terminología gramatical de La Parfaite Methode.

2. HERENCIA DE LA TERMINOLOGÍA GRECOLATINA

La gran mayoría de las reglas de *La Parfaict Methode* se construyen bajo la horma grecolatina. Pero no siempre es así; a veces la terminología clásica aparece con un uso únicamente contrastivo, es decir, se cita el metalenguaje clásico para comprobar si el español lo necesita o se aparta de él; otras veces, el gramático le confiere un significado distinto.

Hay que establecer, por tanto, una necesaria distinción entre el mero préstamo terminológico (aislado) y el conceptual (este ya inserto en un contexto sistemático). La transposición de un término aislado no es lo mismo que su adaptación descriptiva al español. Es lo que Julien (1988: 65) expresa en su estudio sobre la terminología francesa de las partes del discurso y sus subclases (en gramáticas del siglo XVI):

L'objet de cet article est d'examiner, sur un domaine limité —les parties du discours et leurs subdivisions—, comment se crée une terminologie en langue vernaculaire, en prenant soin de distinguer l'importation d'un *terme*, et l'importation d'un *concept*. Autrement dit, on évitera de confondre la transposition d'un terme latin isolé de son système, utilisé de manière *ad hoc* pour décrire la réalité linguistique française (ce que nous appellerons *emprunt terminologique*), et l'adaptation d'un terme latin accompagné de son contexte systématique (terme opposé, terme dominant, terme(s) dominé(s)) à une réalité linguistique perçue comme analogue (ce que nous appellerons *emprunt conceptuel*) (Julien 1988: 65).

Comenzaremos por aquellos metatérminos tan sólo mencionados como sistema referencial, cuya aplicación al español es posteriormente rechazada. Es el caso de las vocales “prepositivas” y “subjuntivas” y los acentos “grave”, “agudo” y “circunflejo”.

TÉRMINO CHARPENTIER	FOLIO	TÉRMINO ESTANDARIZADO (FRANCÉS)	TÉRMINO ESTANDARIZADO (ESPAÑOL)	TÉRMINO LATINO
voyelles prepositives subiunctives	13	voyelles prépositives postpositives	vocales prepositivas pospositivas	vocales <i>praepositivae</i> <i>subiunctivae</i>

LOCALIZACIÓN EN *LA PARFAICTE METHODE*

Les Grammairiens divisent les *voyelles* en *prepositives* & *subiunctives*, mais en ceste langue il n'y a point de distinction, ne servans les unes plus que les autres devant ou apres. Il y a six voyelles a,e,i,o,u,y, dont i. & u. sont aucunesfois consonantes, comme *juego*, *deuo*.

Correas apunta sobre ello (1903[1626]: 36): «En esto se aventaja la Lengua Castellana ó Española á las demás: en tener *tritongos* i mas numero de *ditongos* qe las otras. En Griego los Antiguos no conozian ditongos, si no es pospuesta la **i** y la **u** á las otras vocales, i por eso las llaman pospositivas; i entre éstas pospuesta la **i**: en Latin es lo mismo³.

Veamos a continuación cómo rechaza Charpentier los acentos “grave” y “circunflejo” para el español:

TÉRMINO CHARPENTIER	FOLIO	TÉRMINO ESTANDARIZADO (FRANCÉS)	TÉRMINO ESTANDARIZADO (ESPAÑOL)	TÉRMINO LATINO
Accent aigu, graue, circonflexe	27- 27vº	accent aigu, grave, circonflexe	acento agudo, grave, circunflejo	<i>accentus acutus, gravis, circumflexus</i>
LOCALIZACIÓN EN <i>LA PARFAICTE METHODE</i>				
<i>Grecque. Or des trois sortes d'accens que pratiquent les Grecs, nous nous contente- rons de cognoistre simplement la place & le lieu de l'aigu: car quant au graue & cir- conflexeils ne viennent à propos en ce lieu.</i>				

En algún caso, Charpentier es consciente de que la transposición de términos latinos es un poco forzada para la lengua vulgar (por ejemplo, “gerundio”, “supino” y “participio”), pero termina incluyéndolos porque considera que son necesarios en la descripción del español:

TÉRMINO CHARPENTIER	FOLIO	TÉRMINO ESTANDARIZADO (FRANCÉS)	TÉRMINO ESTANDARIZADO (ESPAÑOL)	TÉRMINO LATINO
gerondif, supin, participe	86	gérondef, supin, participe	gerundio, supino, participio	<i>gerundium, supinus, participium</i>
LOCALIZACIÓN EN <i>LA PARFAICTE METHODE</i>				
<i>Des gerondifs. Encores que ces mots de gerondifs, supins, & participes, soient un peu rudes en nostre langue, toutefois nous sommes co- traints d'en user, afin de donner plus faci- lement à entendre. Je sçay que quelques uns ne reconnoissent point de gerondifs en ceste langue non plus qu'en la Grecque, &</i>				

³ El subrayado es nuestro.

Otras veces traslada la terminología clásica sin atentar contra la adecuación descriptiva de la lengua vernácula. A la hora de clasificar las preposiciones opta por una taxonomía formal (en lugar de sintáctica, como hacen muchas otras gramáticas de la época); según el número de sílabas establece preposiciones “monosilábicas”, “bisilábicas” y “trisilábicas” (Lancelot en su gramática española [1660] también recoge esta subclasificación):

TÉRMINO CHARPENTIER	FOLIO	TÉRMINO ESTANDARIZADO (FRANCÉS)	TÉRMINO ESTANDARIZADO (ESPAÑOL)	TÉRMINO LATINO
prepositions monosyllabes, dissyllabes, trissyllabes	95vº	prépositions monosyllabiques, dissyllabiques / bisyllabiques, trisyllabiques	preposiciones monosilábicas bisilábicas / disilábicas, trisilábicas	<i>praepositio monosyllabae, dissyllabae, trisyllabae</i>
LOCALIZACIÓN EN <i>LA PARFAICTE METHODE</i>				
<i>Aucuns diuisent les prepositions selon qu'elles gouvrennent diuers cas. Quant à nous en ce traicté nous les distinguerons seulement par monosyllabes, dissyllabes & trisyllabes à la maniere des Grecs, remettant les autres obseruations pour le traicté cy apres. Monosyllabes, a a, por pour, en</i>				

La propuesta del pasado “aoristo” (según la nomenclatura griega) o “indefinido” (adaptación vernácula), se acomoda a la perfección a la lengua española:

TÉRMINO CHARPENTIER	FOLIO	TÉRMINO ESTANDARIZADO (FRANCÉS)	TÉRMINO ESTANDARIZADO (ESPAÑOL)	TÉRMINO GRIEGO Y LATINO
aoriste, indefiny	29 [54]	aoriste, indéfini	aoristo, indefinido	<i>aoristoς, infinitum</i>
LOCALIZACIÓN EN <i>LA PARFAICTE METHODE</i>				
<i>quel l'Aoriste serue lors qu'il n'est pas certain fil y a peu ou long temps que la chose est passée, & pour cette occasion est appellé des Grecs, ἀορίστος χρόνος temps indefiny.</i>				

En alguna ocasión aplica la terminología latina pero le confiere una nueva significación que se ajusta más al español. De esta manera no atenta contra la adecuación descriptiva. Es el caso, por ejemplo, de la nueva concepción de

“declinación”: ya no supone las ‘variaciones flexivas de los nombres en casos’, sino el ‘conjunto de nombres con idéntica terminación (en singular y plural)’. Consideración también vista en Nebrija (1492: 34)⁴.

TÉRMINO CHARPENTIER	FOLIO	TÉRMINO ESTANDARIZADO (FRANCÉS)	TÉRMINO ESTANDARIZADO (ESPAÑOL)	TÉRMINO LATINO
declinaison	21	déclinaison	declinación	<i>declinatio</i>

Así, distingue tres declinaciones: (i) 1^a declinación: nombres que terminan en *-a*, plural en *-as* (masculinos, femeninos y comunes); (ii) 2^a declinación: nombres que terminan en *-o*, plural en *-os* (masculinos, femeninos y neutros); (iii) 3^a declinación: nombres que terminan en *-d*, *-e*, *-i*, *-l*, *-n*, *-r*, *-s*, *-x*, *-z*, plural en *-es* (masculinos, femeninos, neutros y comunes).

Sin embargo, la taxonomía del artículo (“prepositivo” y “subjuntivo”) es una de las muestras más evidentes de que a veces el préstamo conceptual atenta contra la adecuación descriptiva del español:

TÉRMINO CHARPENTIER	FOLIO	TÉRMINO ESTANDARIZADO (FRANCÉS)	TÉRMINO ESTANDARIZADO (ESPAÑOL)	TÉRMINO LATINO	LOCALIZACIÓN EN <i>LA PARFAICTE METHODE</i>
Articles prepositifs / subiunctifs	18vº	articles prépositifs pospositifs	artículos prepositivos pospositivos	<i>articuli praepositivi subiunctivi o postpositivi</i>	<i>quelle démontre clairement. Les Grammiciens grecs divisent leurs articles en prépositifs & subiunctifs. Les prépositifs.</i>

Siguiendo un doble criterio formal y sintáctico-colocacional, los gramáticos griegos establecen dos tipos de artículos: prepositivo ó (equivaldría a nuestro artículo determinado) y postpositivo óς (nuestro pronombre relativo)⁵, o *árthron protassómenon*

⁴ Gómez Asencio (1995) deslinda hasta tres sentidos con los que el maestro sevillano emplea el término “declinación”: (i) conjunto de posibilidades de variación formal de una palabra en función de circunstancias diversas; (ii) subconjunto del anterior, variaciones formales casuales (‘declinación por casos’); y (iii) prototipos de nombres que pueden establecerse en una lengua según sus terminaciones en su caso recto en singular. A continuación concluye:

Nebrija, una vez desecharido para el español el segundo de los sentidos de declinación, consigue casar el primero con el tercero haciendo que éste se subordine a aquél con una elegancia impecable: en español hay, para los nombres, formas diferentes en singular y en plural (primera acepción), y por eso hay que distinguir tres prototipos de nombres por su terminación (tercer sentido): los que hacen el plural en *-as*, los que hacen el plural en *-os* y los que lo forman en *-es* (Gómez Asencio 1995: 295).

⁵ Cfr. Gómez Asencio (2001b).

y *árthron hipotassómenon*, según la terminología de Dionisio Tracio (c. 100 a. C.). Más adelante, los términos alejandrinos se traducen por los latinos *articuli praepositivi/subiunctivi* (*sive postpositivi*). Así, el helenista Francisco de Vergara (*De Graecae Linguae Gramática Livri V*, 1537) vincula los artículos “prepositivos” griegos con los artículos españoles —aunque no dice nada sobre los “postpositivos”—: «*Hispana lingua articulos habet praepositivos Graecis respondentes, ó el, ή la, τό lo*».

Veamos cómo aplica Charpentier la pareja de términos “prepositif/subiunctif” a la gramática del español:

PREPOSITIVOS (18vº)

prepositifs & subiunctifs. Les prepositifs ont une merveilleuse force, parce qu'ils déterminent & définissent les choses qui de soy sont incertaines, comme Rey est incertain, mais y adouftat el Rey, il est certain & assuré. De là vient que les mots qui signifient incertitude ne peuvent avoir devant eux aucun article, comme fulano, cadaqual, quanto, quien. Les prepositifs sont de trois sortes, Masculins, feminins, & neutres.

Actuales artículos determinados: *el, la, lo*

POSPOSITIVOS (20)

Voy là quant à ceux que nous appelons prepositifs, pour le regard des subiunctifs ils ont pareille force que les articles démonstratifs des Grecs, ou des relatifs des Latins, comme loque, ce que, digale hablale, & ainsi lo, neutre après le verbe, visitarlo verlo, mais non si elegamment. Quelquefois l'article else met après que, ou se, comme quand on dit que se le daael, que le quiere, que le digo, que vous en souciez vous, que lui veut-il? que vous dize?

Entre otros, los actuales pronombre clíticos de 3^a persona (*la, le, lo*)

Esta subcategorización hay que entenderla a partir de la combinación de dos perspectivas: (i) formal (similitudes externas); y (ii) naturaleza discursiva (ambos conllevan idéntica labor de cohesión del discurso, ya sea deíctica o anafórica). Mayores inconvenientes presenta en sus —supuestamente compartidas— propiedades sintáctico-colocacionales.

Dicha terminología helenizante no aparece en ninguna otra gramática española. Tan sólo Correas, en su *Arte grande de la lengua española castellana* (1903[1626]: 91), bajo el apartado de los “pronombres relativos de dativo y acusativo”, denomina a las formas *le, le, lo, los, la y las* como «artículos pospositivos, relativos enclíticos ó afijos i asidos», probablemente a raíz de su conocimiento de griego.

3. CONCLUSIONES

“Herencia” procede del latín HAERENTIA, neutro plural del participio activo de HAERERE que significa ‘estar adherido’ (DRAE 2001). Como se ha comprobado, la terminología gramatical clásica se adhiere, se advierte, se permeabiliza en las primeras gramáticas vernáculas. La mayor parte de los términos metalingüísticos de *La Parfaite Methode* proceden mediante calco directo (préstamo, traducción o variación) de la gramática grecolatina, pero, como hemos tratado de mostrar, su uso no es el mismo en todas las ocurrencias: unas veces tienen tan sólo una función “contrastiva” y otras veces han sido vaciados de su acepción anterior y les ha sido conferida una nueva significación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Fuentes primarias

- CHARPENTIER, Antoine (1597[1596]): *La Parfaicte Methode pour entendre, escrire et parler la langue espagnole*. Paris: Lucas Breyel [Biblioteca Nacional de España R-13477].
- CORREAS, Gonzalo (1903[1626]): *Arte grande de la lengua castellana*. [comp. José J. Gómez Asencio: *Antiguas Gramáticas del Castellano*. Madrid: Fundación Histórica Tavera, CD-ROM].
- DIONISIO TRACIO (c. 100 a. C.): *Gramática. Comentarios antiguos* [ed. Vicente Bécares. Madrid: Gredos, 2002].
- LANCELOT, Claude (1660): *Nouvelle Methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole*. París: Pierre le Petit [ed. Eulalia Hernández y M^a Isabel López Martín. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, 1990].
- NEBRIJA, Elio Antonio (1492): *Gramática Castellana*. Salamanca: s. i. [ed. Miguel Ángel Esparza y Ramón Sarmiento. Madrid: SGEL (Fundación Antonio de Nebrija), 1992].
- VERGARA, Francisco de (1537): *De Graecae Linguae Gramática Livri v.* Compluti: Miguel de Eguía. [Biblioteca Histórica de la Universidad de Salamanca BG/32995].

Fuentes secundarias

- BASSET, Louis, Frédérique BIVILLE, Bernard COLOMBAT, Pierre SWIGGERS y Alfons WOUTERS (2007): *Bilinguisme et terminologie grammaticale gréco-latine*. Orbis Supplementa, 27. Lovaina: Peeters.
- BÉCARES BOTAS, Vicente (1985): *Diccionario de terminología gramatical griega*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- BREVA CLARAMONTE, Manuel (2005): “La interpretación de metatérminos en historiografía lingüística: *Causa en la Minerva* (1587) del Brocense”. Cristóbal Corrales Zumbado, Josefa Dorta Luis *et al.* (coords.), *Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística. Actas del IV Congreso Internacional de la SEHL*, I. Madrid: Arco/Libros, 301-315.
- BRUNEAU, Charles (1940): «Sur la formation du vocabulaire technique de la grammaire». *Mélanges du philologie et d'histoire littéraire offerts à Edmond Huget*. París: Champion, 32-51.
- CASADO VERLARDE, Manuel, Ramón GÓNZALEZ RUIZ y Óscar LOUREDA LAMAS (2005): *Estudios sobre lo metalingüístico (en español)*. Frankfurt: Peter Lang.
- CASTILLO PEÑA, Carmen (2001): «Contribución a un estudio diacrónico del sistema metalingüístico en las gramáticas del español. Los casos de A. de Nebrija y Juan de Valdés». Marina Maqueira *et al.* (eds.), *Actas del II Congreso de la SEHL*. Madrid: Arco/Libros, 293-302.
- COLOMBAT, Bernard y Marie SAVELLI (eds.) (2001): *Métalangage et terminologie linguistique. Actes du colloque international de Grenoble (Université Stendhal-Grenoble III, 14-16 mai 1998)*. Lovaina: Peeters [Orbis / Supplementa 17].
- GÓMEZ ASENCIO, José J. (1995): «La Gramática de la lengua castellana de Nebrija desde la óptica de la coherencia». M^a. Teresa Echenique, Milagros Aleza y M^a. José Martínez (eds.), *Actas del I Congreso de Historia de la lengua Española en América y España*. Valencia: Universitat de València, 293-304.
- GÓMEZ ASENCIO, José J. (comp.) (2001a): *Antiguas Gramáticas del Castellano*. Madrid: Fundación Histórica Tavera (Clásicos Tavera, Serie VIII: *Lingüística y antecedentes literarios de la Península Ibérica*, vol. 1, n.º 63) [CD-ROM].
- GÓMEZ ASENCIO, José J. (2001b): «Absolutamente relativos: así (parece que) son». José A. Bartol Hernández (coord.), *Nuevas aportaciones al estudio de la Lengua Española*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones, 145-164.
- GONZÁLEZ PORRAS, Teófilo (1979): «La terminología gramatical en las obras de la Academia. El sustantivo». *Anuario de Estudios Filológicos*, 2, 75-87.
- JULIEN, Jacques (1988): «La terminologie française des parties du discours et de leurs sous-classes au XVI^e siècle». *Langages*, 92, 65-78.
- KOERNER, Konrad (1995): «Metalanguage in Linguistic Historiography». Konrad Koerner (ed.), *Professing Linguistic Historiography*. Ámsterdam: John Benjamins, 27-46.
- LÁZARO CARRETER, Fernando (1964): «Problemas de terminología lingüística». *Presente y futuro de la lengua española. Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas*, II. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica, 383-392.
- LÁZARO CARRETER, Fernando (1968[1953]): *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos. [Reimpresión de 1990].

- LEMARECHAL, Alain (ed.) (1998): *La terminologie linguistique. Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*. Nouvelle Série 6. París: Honoré Champion.
- LEROT, Jacques (1984): *Terminologie grammaticale. Essai de clarification et d'harmonisation*. Bruselas: De Boeck.
- PETREQUIN, Gilles y Pierre SWIGGERS (2007): «La métalexicographie. Contours et perspectives d'une (sous-) discipline». *L'information grammaticale*, 114, 7-10.
- POTTIER, Bernard (2001): «Histoire de la terminologie grammaticale». Günter Holtus *et al.* (eds.), *Lexikon der romanistischen Linguistik*, I/2. Tübingen: Niemeyer, 913-920.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe.
- REY, Alan (1979): *La terminologie: noms et notions*. París: Presses Universitaires de France.
- REY-DEBOVE, Josette (1978): *Le métalangage: Étude linguistique du discours sur le langage*. París: Le Robert.
- ROSIER, Irène (1992): «Terminologie linguistique latin-médiévale». Sylvain Auroux (dir.), *Histoire des idées linguistiques*, II. Lieja: Mardaga.
- SCHAD, Samantha (2007): *A Lexicon of Latin Grammatical Terminology* (Studia Erudita 6). Pisa & Roma: Fabrizio Serra Editore.
- SWIGGERS, Pierre (1997): «Le *Tretté de la grammere françoize* (1550) de Louis Meigret: La description et la terminologie du nom». Maria Lieber y Willi Hirdt (eds.), *Kunst und kommunikation. Betrachtungen zum Medium Sprache in der Romania*. Tübingen: Stauffenburg, 311-325.
- SWIGGERS, Pierre (1998): «Pour une systématique de la terminologie linguistique: considérations historiographiques, méthodologiques et épistémologiques». Alain Lémarechal (ed.), *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris, Nouvelle Série* 6, 11-49.
- SWIGGERS, Pierre (2000): «Terminologie et description grammaticales dans les *Elements ou Institutions de la langue Françoise* de Jean Bosquet (1586)». *Travaux de Linguistique et de Philologie*, 38, 253-273.
- SWIGGERS, Pierre (2006): «Terminologie et terminographie linguistiques: problèmes de définition et de calibrage». Franck Neveau (ed.), *La terminologie linguistique: problèmes épistémologiques, conceptuels et traductionnels*. Caen: Presses Universitaires, 13-28.
- SWIGGERS, Pierre (2008a): «La *Briefve & Vtile Instruction* (1552) de Hector Forest: concepts et terminologie de la grammaire». *Le français préclassique*, 11, 117-134.
- SWIGGERS, Pierre (2008b): «L'adverbe dans la grammaticographie française du 16^e siècle. Définition, (sous-)classification et terminologie». *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft*, 18, 59-100.
- SZOC, Sara (2009): “Les débuts de la grammaticographie italienne aux Pays-Bas (1555-1710)”. *Journée d'Études de la Société Internationale pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*. París, junio de 2009 [ponencia].
- TOLLIS, Francis (1996): «La terminologie descriptive de Nebrija: nouveaux regards à la lumière de l'informatique (I: Autour de la notion de *letra*)». *Hommage des hispanistes français à H. Bonneville*, 591-620 [Société des hispanistes français de l'enseignement supérieur].
- TOLLIS, Francis (1997): «La terminologie descriptive de Nebrija dans la Gramática de la lengua castellana: nouveaux regards à la lumière de l'informatique (II: De la sílaba a la oración)». Ricardo Escavy *et al* (eds.), *Homenaje al Profesor A. Roldán Pérez*, I. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, 563-616.
- TOLLIS, Francis (2001): «Le vocabulaire métadescriptif d'Antonio de Nebrija (1492)». Bernard Colombat y Marie Savelli (eds.), *Métalangage et terminologie linguistique. Actes du colloque international de Grenoble (Université Stendhal-Grenoble III, 14-16 mai 1998)*. Lovaina: Peeters, 379-393.
- TOURATIER, Christian (dir.) (2003): *La grammaticalisation, la terminologie*. Aix-en Provence: Publications de l'Université de Provence [Cercle linguistique d'Aix-en Provence (CLAIX)].
- VALLS TOIMIL, José Luis (1988): *Diccionario de terminología gramatical (1492-1800)*. Universidad de Salamanca [Tesis Doctoral].